

# Merkblatt

<p><b>Sozialticket LDS</b> (50%ige Fahrpreisermäßigung)</p>	<p>Bezugsberechtigt sind u. a. Empfänger von laufender Sozialhilfe und von Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz.</p> <p>Zum Erwerb des Sozialtickets ist eine VBB Kundenkarte mit Lichtbild nötig</p> <p>Die Kundenkarte wird in der Gemeinschaftsunterkunft oder im Sozialamt des LDS ausgestellt und gilt zunächst für 6 Monate. Der Gültigkeitszeitraum kann danach immer wieder für weitere 6 Monate verlängert werden.</p> <p>Mit Beendigung des Leistungsbezugs bzw. des Bewilligungszeitraumes verliert die Kundenkarte ihre Gültigkeit</p> <p>Es werden <b>Einzelfahrausweise, Tageskarten und 7-Tage-Karten</b> als Sozialticket LDS verkauft.</p> <p>Der Erwerb des Sozialtickets LDS ist nur beim Busfahrer unter Vorlage der Kundenkarte möglich</p> <p>Das Sozialticket ist personengebunden und nicht übertragbar, eine Weitergabe an Dritte ist verboten.</p> <p><b>Das Sozialticket LDS gilt nur in den Buslinien der RVS und auf der Linie 263 der BVG zwischen S-Bhf. Grünau und Waltersdorf</b></p> <p><b>Mit dem Sozialticket LDS dürfen <u>keine Züge</u> benutzt werden</b></p>
<p><b>Mobilitätsticket Brandenburg</b> (50%ige Fahrpreisermäßigung)</p>	<p>Bezugsberechtigt sind u. a. Empfänger von laufender Sozialhilfe und von Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz.</p> <p>Zum Erwerb des Mobilitätstickets ist eine VBB Kundenkarte mit Lichtbild nötig</p> <p>Die Kundenkarte wird in der Gemeinschaftsunterkunft oder im Sozialamt des LDS ausgestellt und gilt zunächst für 6 Monate. Der Gültigkeitszeitraum kann danach immer wieder für weitere 6 Monate verlängert werden.</p> <p>Mit Beendigung des Leistungsbezugs bzw. des Bewilligungszeitraumes verliert die Kundenkarte ihre Gültigkeit</p> <p>Es werden nur <b>Monatskarten</b> als Mobilitätsticket verkauft.</p> <p>Der Erwerb des Mobilitätstickets ist beim Busfahrer unter Vorlage der Kundenkarte oder an Fahrscheinautomaten möglich</p> <p>Das Mobilitätsticket ist personengebunden und nicht übertragbar, eine Weitergabe an Dritte ist verboten.</p> <p><b>Das Mobilitätsticket gilt in allen öffentlichen Verkehrsmitteln (Busse und Züge) im Land Brandenburg, <u>aber nicht in Berlin.</u></b></p>



Vorderseite

Gültig bis:	Gültig bis:
Stempel/Unterschrift	Stempel/Unterschrift
Gültig bis:	Gültig bis:
Stempel/Unterschrift	Stempel/Unterschrift

Rückseite



Musterfahrchein

## لائحة التنبيه

<p>تشمل المستفيدين من المساعدات الاجتماعية الدائمة، وطالبي المساعدات وفق قانون اللجوء.</p> <p>للحصول على التذكرة الاجتماعية مطلوب توفير بطاقة المشتري (فاو بي بي VBB) مع صورة.</p> <p>يتم إصدار بطاقة المشتري في المجمعات السكنية أو مكتب الضمان الاجتماعي (إل دي إس LDS) وهي في البداية صالحة لمدة 6 أشهر. ويمكن بعد ذلك تمديد فترة صلاحيتها لمدة 6 أشهر أخرى وعلى نحو دائم.</p> <p>عند انتهاء دفع المعونات وفترة منحها، تفقد البطاقة صلاحية الإستعمال.</p> <p>تباع التذاكر الاجتماعية (إل دي إس LDS) منفردة وليوم واحد، ولـ 7 أيام.</p> <p>تظهر حامل التذكرة الاجتماعية (إل دي إس LDS) بطاقته، لدي سائق حافلة الركاب فقط.</p> <p>التذكرة الاجتماعية مرتبطة بالشخص الذي يملكها وغير قابلة للتداول، ويحظر تسليمها للآخرين.</p> <p>تستعمل التذكرة الاجتماعية (إل دي إس LDS) فقط لخطوط حافلات (ر ف س RVS) وخط 263 التابع لـ (بي فاو غي BVG) بين المحطتين: غرونو Grünau وفالتييرسدورف Waltersdorf</p> <p>لا يسمح استعمال التذكرة الاجتماعية إل دي إس (LDS) في خطوط القطارات.</p>	<p><b>التذكرة الاجتماعية</b> <b>(إل دي إس LDS)</b> <b>تخفيض 50٪ من الأجرة</b></p>
<p>تشمل المستفيدين من المساعدات الاجتماعية الدائمة، وطالبي المساعدات وفق قانون اللجوء.</p> <p>للحصول على التذكرة الاجتماعية مطلوب بطاقة المشتري لـ (فاو بي بي VBB) مع صورة.</p> <p>يتم إصدار بطاقة العميل في المجمعات السكنية أو مكتب الضمان الاجتماعي لـ (إل دي إس LDS) وهي في البداية صالحة لمدة 6 أشهر. ويمكن بعد ذلك تمديد فترة صلاحيتها لمدة 6 أشهر إضافية وبصورة مستمرة.</p> <p>عند انتهاء دفع المعونات وفترة منحها، تفقد البطاقة صلاحية الإستعمال.</p> <p>تباع فقط البطاقة الشهرية كتذاكر للتنقل.</p> <p>لحامل تذكرة التنقل بإظهار بطاقته لدي سائق حافلة الركاب أو لدى جهاز بيع التذاكر</p> <p>تذكرة التنقل مرتبطة بالشخص الذي يملكها وغير قابلة للتداول، ويحظر تسليمها للآخرين.</p> <p>تذكرة التنقل صالحة للإستعمال في جميع وسائل التنقل العامة (الحافلات والقطارات) في مقاطعة براندنبورغ، ولكن ليس في برلين</p>	<p><b>تذكرة التنقل براندنبورغ</b> <b>تخفيض 50٪ من الأجرة</b></p>



الوجه الأمامي

Gültig bis:	Gültig bis:
Stempel/Unterschrift	Stempel/Unterschrift
Gültig bis:	Gültig bis:
Stempel/Unterschrift	Stempel/Unterschrift

الوجه الخلفي



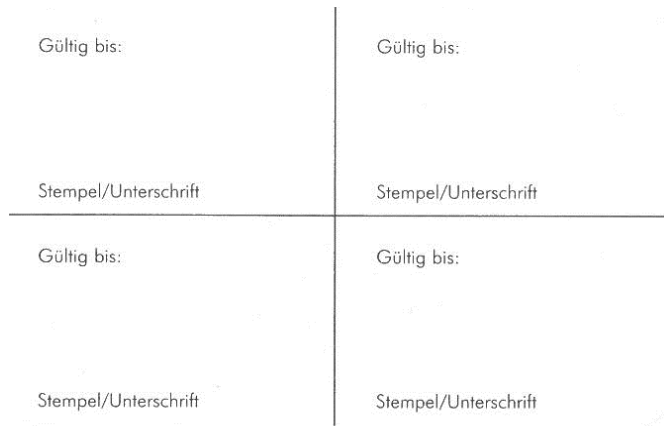
نموذج من التذكرة

# Leaflet

<p><b>Social ticket LDS</b></p> <p>(50% fare reduction)</p>	<p>Beneficiaries are first of all the recipients of the current social assistance and benefits of the German social assistance Law for asylum seekers.</p> <p>To purchase the social ticket you will need a VBB mobility ticket store card (VBB customer card) and a photograph.</p> <p>The customer card can be issued at the communal accommodation or at the social office LDS and is valid for the first 6 months. The validity period can be prolonged again and again for the further 6 months.</p> <p>When receipt of the benefits and appropriation period is over, the customer card loses its validity.</p> <p>On sale there are <b>single tickets, day tickets and weekly tickets</b> as the social ticket LDS.</p> <p>It's only possible to purchase the social ticket at a bus driver on presentation of your customer card.</p> <p>The social ticket is a personal commutation ticket and non-transferable. It's prohibited to pass it on to a third person.</p> <p><b>The social ticket LDS is only valid on the bus routes of RVS and on the BVG bus line 263 between S-Bahn Grünau and Waltersdorf.</b></p> <p><b>It's not allowed to use trains with the social ticket LDS.</b></p>
<p><b>Mobility ticket Brandenburg</b></p> <p>(50% fare reduction)</p>	<p>Beneficiaries are first of all the recipients of the current social assistance and benefits of the German social assistance Law for asylum seekers.</p> <p>To purchase the mobility ticket you will need a VBB mobility ticket store card (VBB customer card) and a photograph.</p> <p>The customer card can be issued at the communal accommodation or at the social office LDS and is valid for the first 6 months. The validity period can be prolonged again and again for the further 6 months.</p> <p>When receipt of the benefits and appropriation period is over, the customer card loses its validity.</p> <p>There are only <b>monthly tickets</b> as the mobility ticket on sale.</p> <p>It's possible to purchase the mobility ticket at a bus driver on presentation of your customer card or at the ticket machine.</p> <p><b>The mobility ticket is a personal commutation ticket and non-transferable. It's prohibited to pass it on to a third person.</b></p> <p><b>The mobility ticket is valid for all public means of transport (busses and trains) in the state of Brandenburg, but not in Berlin.</b></p>



front side



back side



sample ticket

# Instructions utiles et nécessaires quant à l'utilisation des transports publics

*Les mots de allemands étant en italique*

<p><b>Sozialticket LDS</b> (i.e. ticket social LDS)</p> <p>(50% de réduction)</p>	<p>Ont droit à cette allocation entre autre toutes personnes titulaires de Sozialhilfe (i.e. revenus d'aide sociale) et de revenus parvenant du Asylbewerberleistungsgesetz (i.e. Loi d'Asyle régissant le versement d'aide aux prétendants).</p> <p>Pour se munir d'un Sozialticket LDS (LDS étant la région où vous vous trouvez), il est nécessaire d'avoir une Kundenkarte (i.e. carte client VBB (i.e. Groupement des transports publics) et une photo personnalisée.</p> <p>La Kundenkarte sera établie soit dans votre Gemeinschaftsunterkunft (i.e. Foyer) soit au Sozialamt (i.e. Caisse d'Aide Familiale) et aura une validité de 6 mois. La Geltungsdauer (i.e. durée de validité) pouvant être prolongée de 6 en 6 mois.</p> <p>La Kundenkarte perdra sa validité soit en cas d'arrêt des Leistungsbezugs (i.e. versement des allocations) soit en cas d'épuisement des Bewilligungszeitraums (i.e. durée de l'allocation).</p> <p>Seront vendus comme Sozialticket LDS: <b>Einzelfahrausweis, Tageskarten et 7-Tage-Karten (i.e. ticket 1 voyage; ticket 24 h et ticket pour 7 jours).</b></p> <p>Le Sozialticket LDS s'achètera uniquement au conducteur du bus et en présentant la Kundenkarte.</p> <p>Le Sozialticket est lié à la personne et ne peut guère être transmis à autrui. Il est strictement interdit de passer le Sozialticket à une tiers personne.</p> <p><b>Le Sozialticket LDS est seulement valable sur les trajets de bus RVS (i.e. transports régionaux) et sur la ligne 263 de la BVG (i.e. transports publics de Berlin) entre le S-Bahnhof Grünau et Waltersdorf.</b></p> <p><b>Nota: Le Sozialticket LDS ne permettra pas, sous aucun prétexte, d'utiliser les trains.</b></p>
<p><b>Mobilitätsticket Brandenburg</b> (i.e. ticket mobilité)</p> <p>(50% de réduction)</p>	<p>Pourront bénéficier de cet ticket entre toutes personnes titulaires de Sozialhilfe (i.e. revenus d'aide sociale) et de revenus parvenant du Asylbewerberleistungsgesetz (i.e. Loi d'Asyle régissant le versement d'aide aux prétendants d'asyle).</p> <p>Pour se munir du Mobilitätsticket, il est nécessaire d'avoir une Kundenkarte VBB (i.e. carte client) et une photo personnalisée.</p> <p>La Kundenkarte vous sera établie soit dans votre Gemeinschaftsunterkunft (i.e. Foyer) soit au Sozialamt (i.e. Caisse d'Aide Familiale) et aura une validité de 6 mois. La Geltungsdauer (i.e. durée de validité) pouvant être prolongée de 6 en 6 mois.</p> <p>La Kundenkarte perdra sa validité soit en cas d'arrêt des Leistungsbezugs (i.e. versement des allocations) soit en cas d'épuisement des Bewilligungszeitraums (i.e. durée fixée de l'allocation).</p> <p>Il n'y aura que des <b>Monatskarten (i.e. ticket de validité d'un mois)</b> comme Mobilitätsticket.</p> <p>Le Mobilitätsticket (i.e. ticket de mobilité) pourra s'acheter soit au conducteur</p>

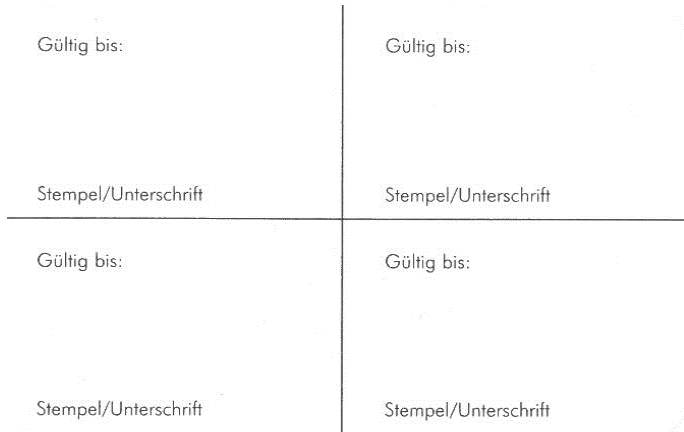
du bus en présentant la Kundenkarte soit au Fahrscheinautomat (i.e. distributeur automatique de tickets).

Le Mobilitätsticket est personnalisé et ne peut être transmis à autrui. Il est strictement interdit de le passer à une tiers personne.

Nota: Le Mobilitätsticket est valable dans tous les transports publics (bus et train) circulant au Land Brandenburg) **à l'exception de Berlin.**



devant



verso



modèle de tickets

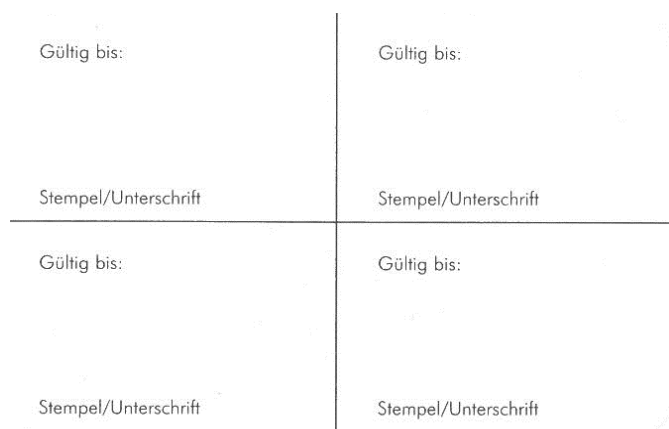


## Памятка

<p><b>Социальный билет LDS</b></p> <p>(50% скидка на проездной билет)</p>	<p>Получить социальный билет могут, в первую очередь, те, кто получает в настоящее время социальную помощь и услуги по предоставлению убежища.</p> <p>Для приобретения социального билета необходима клиентская карта от VBB( транспортная ассоциация Берлин-Бранденбург) и фотография.</p> <p>Клиентскую карту можно оформить либо в общежитии либо в ведомстве социального обеспечения( Sozialamt LDS). Она будет действительна в течении 6 месяцев. Потом срок действия можно продлевать на следующие 6 месяцев.</p> <p>По истечению потребления услуги клиентская карта теряет свою действительность.</p> <p>В продаже имеются <b>разовые проездные билеты, дневные и недельные.</b></p> <p>Приобрести социальный билет можно у водителя автобуса по предоставлению клиентской карты.</p> <p>Социальный билет является персональным и непередаваемым. Любая передача билета третьему лицу запрещена.</p> <p><b>Социальный билет LDS действует только на автобусных линиях RVS( региональное транспортное общество Dahme-Spreewald) и на линии 263 BVG( Берлинское транспортное предприятие) между S-Bahn Grünau и Waltersdorf.</b></p> <p><b>На поезда социальные билеты не распространяются.</b></p>
<p><b>Мобильный билет Бранденбург</b></p> <p>(50% скидка на проездной билет)</p>	<p>Получить мобильный билет могут, в первую очередь, те, кто получает в настоящее время социальную помощь и услуги по предоставлению убежища.</p> <p>Для приобретения мобильного билета необходима клиентская карта от VBB( транспортная ассоциация Берлин-Бранденбург) и фотография.</p> <p>Клиентскую карту можно оформить либо в общежитии либо в ведомстве социального обеспечения( Sozialamt LDS). Она будет действительна в течении 6 месяцев. Потом срок действия можно продлевать на следующие 6 месяцев.</p> <p>По истечению потребления услуги клиентская карта теряет свою действительность.</p> <p>В продаже имеются только <b>месячные проездные билеты.</b></p> <p>Приобрести мобильный билет можно у водителя автобуса по предоставлению клиентской карты.</p> <p>Мобильный билет является персональным и непередаваемым. Любая передача билета третьему лицу запрещена.</p> <p><b>Мобильный билет распространяется на все виды общественного транспорта( автобусы и поезда) в Бранденбурге, но не в Берлине.</b></p>



лицевая сторона



обратная сторона



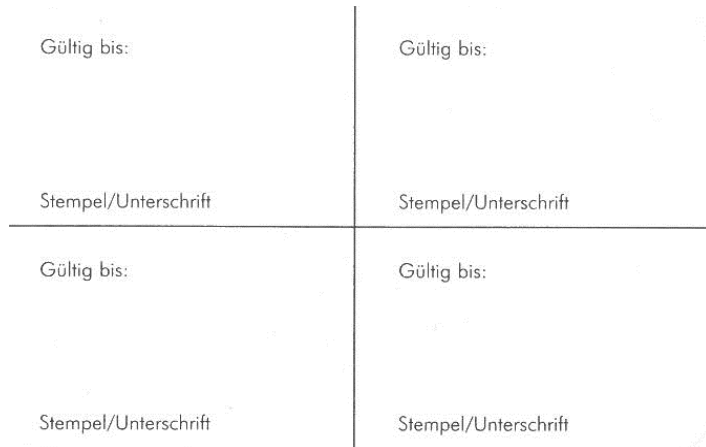
примерный проездной билет

# Nota

<p><b>Billete de beneficio social LDS</b></p> <p>(50% en tarifas de descuento)</p>	<p>Los beneficiarios de este servicio son aquellas personas que reciben ayuda social y ayuda por parte de la ley de los solicitantes de asilo.</p> <p>Para la adquisición del billete de beneficio social es necesario una tarjeta de cliente con foto de VBB.</p> <p>La tarjeta de cliente será otorgada por el alojamiento comunitario o por la Oficina de Asistencia Social de LDS y es válida por 6 meses. El período de validez de la tarjeta podrá ser siempre extendido por otros 6 meses.</p> <p>Al dejar de recibir los beneficios o el período de aprobación ha finalizado, la tarjeta de cliente pierde su validez.</p> <p>Los billete de beneficio social serán vendidos como billetes individuales, billete de un día y billete de 7 días.</p> <p>La adquisición del billete de beneficio social LDS es posible solamente con el conductor del autobús y presentando la tarjeta de cliente de VBB.</p> <p>El billete de beneficio social es personal y no puede ser transferido a ningún otra persona.</p> <p><b>El billete de beneficio social LDS es válido solamente en las líneas de autobús de RVS y la línea 263 de BVG que recorre entre la estación de S-bahn Grünau y Waltersdorf</b></p> <p><b>Con el billete de beneficio social LDS, <u>NO se puede utilizar ningún tren</u></b></p>
<p><b>Billete movilización dentro de Brandenburg</b></p> <p>(50% en tarifas de descuento)</p>	<p>Los beneficiarios de este servicio son aquellos que reciben ayuda social y ayuda por parte de la ley de los solicitantes de asilo.</p> <p>Para la adquisición del billete de movilización dentro de Brandenburg es necesario una tarjeta de cliente con foto de VBB.</p> <p>La tarjeta de cliente será otorgada por el alojamiento comunitario o por la Oficina de Asistencia Social de LDS y es válida por 6 meses. El período de validez de la tarjeta podrá ser siempre extendido por otros 6 meses.</p> <p>Al dejar de recibir los beneficios o el período de aprobación ha finalizado, la tarjeta de cliente pierde su validez.</p> <p>Los billetes de movilización dentro de Brandenburg serán vendidos solamente como <b>abonos mensuales</b>.</p> <p>La adquisición del billete de movilización dentro de Brandenburg es posible con el conductor del autobús y presentando la tarjeta de cliente de VBB o en la máquinas expendedoras de billetes.</p> <p>El billete de beneficio social es personal y no puede ser transferido a ningún otra persona.</p> <p><b>El billete de movilización dentro de Brandenburg es válido en todo el transporte público (autobuses y trenes) en el estado federado de Brandenburg, <u>pero NO en Berlín.</u></b></p>



parte delantera



parte trasera



billete de muestra